

# E2 - Nopperabo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] A**

Look, Sugimoto.

**[00:03] A**

These are pine cones that have been eaten.

**[00:07] A**

There are lots of them.

**[00:10] A**

The Ezo Pines are feeding  
grounds for squirrels.

**[00:13] A**

If we lay a stick up against the trunk,

**[00:15] A**

the squirrels will get lazy and  
use it as an easy way to climb up.

**[00:19] A**

Then we put kukuri traps made  
out of wire on the stick.

**[00:23] A**

When the squirrels put their  
heads through, it strangles them.

**[00:28] S**

You eat squirrels?

**[00:29] S**

I like squirrels, though.

**[00:32] A**

I like them, too.

**[00:33] A**

They only eat nuts, so their  
meat is delicious.

**[00:37] A**

And you can sell their  
pelts to get money, too.

**[00:40] A**

I hope we catch a lot.

**[00:42] S**

Yeah...

**[00:44] A**

Let's set them up on other trees, too.

**[00:48] S**

If the escaped prisoners  
are looking for the gold,

**[00:52] S**

they'll stay in Hokkaido.

**[00:54] S**

I'll find them.

**[00:57] A**

Hokkaido is a big place.

**[00:59] S**

The prisoners aren't wild animals.

**[01:01] S**

They won't be able to survive  
hidden in the mountains.

**[01:04] S**

But in a small village, outsiders stand out.

**[01:07] S**

An escaped prisoner is likely  
to want to hide in a large town,

**[01:10] S**

where he won't stand out in the crowds.

**[01:13] S**

The most populated cities in Hokkaido are

**[01:16] S**

Sapporo, Hakodate, Asahikawa...

**[01:19] S**

And this place.

**[01:22] S**

Otaru.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Two

Nopperabo

**[02:56] Narr**

*The last days of the Meiji era.*

**[02:57] Narr**

*Originally a port city,  
Otaru had grown into a*

**[02:59] Narr**

*financial center so powerful it was  
called "The Wall Street of the North."*

**[03:04] Narr**

*It was the largest commercial  
city in Hokkaido,*

**[03:06] Narr**

*and there were Ainu villages nearby.*

**SIGN** Women

**SIGN** Baths

**SIGN** Men

**[03:11] S**

Hey, you come here often?

**[03:14] S**

You seen any customers around here with weird tattoos?

**[03:17] Gu**

What kind of tattoos?

**[03:19] S**

Not like the ones the yakuza have.

**[03:21] S**

A mix of curves and straight lines...

**[03:27] Gu**

Nope.

**[03:29] Gu**

What about it?

**[03:31] S**

No, never mind then.

**[03:38] Gu**

You a soldier?

**[03:40] Gu**

I've never seen anybody with those tattoos,

**[03:42] Gu**

but I've never seen a guy with a body like yours, either.

**[03:47] Gu**

It's thanks to people like you

**[03:49] Gu**

and the way you fought that we were able to get Karafuto back.

**[03:53] Gu**

Thank you, really.

**[03:58] A**

Have you seen any customers with tattoos like this?

**[04:01] Gi**

Nope. I've never had a customer with something weird like that.

**[04:07] Gu**

Hey!

**[04:09] Gu**

What the hell is an Ainu brat doing in front of my shop?

**[04:13] Gi**

Leave her alone, the poor thing.

**[04:15] Gu**

You don't have a tattoo yet.

**[04:18] Gu**

I'm told Ainu women

**[04:19] Gu**

tattoo the skin around their mouth  
when they're old enough to get married.

**[04:23] Gu**

But that'll scare off the customers,  
so maybe I'll sell you off somewhere first!

**[04:32] Gu**

You stupid brat!

**[04:33] S**

Hey.

**[04:36] S**

Look at my thumb.

**[04:40] Gu**

Who are you?

**[04:47] S**

You ever see this tattoo?

**[04:52] S**

Just like I thought, they're  
staying away from any place

**[04:54] S**

where they have to show their skin.

**[04:56] Gu**

But a man once asked me the same question.

**[05:04] S**

So they had the same idea I did, huh?

**[05:07] Gu**

A tattoo?

**SIGN** Clothing Store

**[05:09] Gu**

No idea.

**[05:10] S**

I see.

**[05:11] S**

Thank you.

**[05:23] S**

How many?

**[05:25] A**

One man.

**[05:30] Gu**

How far are they going to go?

**[05:33] Gu**

I was planning to find out where they slept.

**[05:36] Gu**

But I guess I can do it here!

**[05:56] S**

Got him.

**[05:57] S**

There's my first one!

**[06:08] S**

Where are the other prisoners?

**[06:12] S**

I heard you need all those  
tattoos to decrypt the code.

**[06:16] S**

You'd have to stay together  
for there to be any point.

**[06:18] Gu**

Yeah, I thought the same.

**[06:21] Gu**

At first.

**[06:22] S**

Why did you leave?

**[06:25] Gu**

We killed each other.

**[06:27] Gu**

All of a sudden, without warning,

**[06:30] Gu**

we started killing each other!

**[06:32] Gu**

I had no idea what was going on,  
so I started running!

**[06:35] Gu**

I couldn't trust anyone,  
so I was hiding alone.

**[06:39] S**

I see.

**[06:40] S**

So one of the prisoners realized.

**[06:44] S**

What, you don't know?

**[06:45] S**

Those tattoos are only usable if  
you kill the owner and skin them.

**[06:53] Gu**

That brutal bastard...

**[06:55] ---**

**[06:56] Gu**

So, what, you're going to

hunt us down one by one?

**[07:01] Gu**

You'd be better off hunting rabbits, mister!

**[07:05] S**

Is that all you have to say?

**[07:09] S**

Don't worry. Once you're dead,  
it won't hurt if I rip off your skin.

**[07:18] A**

Hey, Sugimoto.

**[07:20] A**

You promised not to kill him.

**[07:23] A**

If you kill him, I won't help you.

**[07:26] S**

Asirpa-san, you need to play along, okay?

**[07:30] S**

I was going to scare him  
into telling me some things.

**[07:42] S**

You're good at this, Asirpa.

**[07:44] S**

It's well-drawn.

**[07:45] A**

This is great, Sugimoto.

**[07:48] A**

You call it a "pencil"?

**[07:49] A**

It's very convenient.

**[07:55] A**

My father was good with his hands, too.

**[07:58] A**

So women loved him.

**[08:01] A**

Ainu men give makiri they made  
themselves to the women they love.

**[08:06] A**

The women look at how well-made it is

**[08:08] A**

and use that to determine how  
well the man can support them.

**[08:12] A**

My father made me this menoko makiri.

**[08:21] A**

What kind of man carved that tattoo?

**[08:25] Gu**

"Nopperabo."

**[08:28] A**

What does that mean?

**[08:30] Gu**

He had no face.

**[08:41] S**

Who's there?

**[08:42] S**

Did he have someone with him after all?

**[08:45] S**

What are you doing?

**[08:46] S**

He'll shoot you!

**[08:47] A**

I'm making a smoke screen.

**[08:49] S**

I'll give you covering fire. Hurry!

**[08:55] Gu**

A Type 26 revolver...

**[08:58] Gu**

At 300 meters, the bullets can't reach me.

**[09:08] Gu**

She put green wood on the fire, huh?

**[09:42] Gu**

What?

**[09:50] S**

*I planned to take him alive, but...*

**[09:55] S**

*I can't beat this guy if I hold back!*

**[09:57] S**

Move and I shoot!

**[10:07] S**

*A soldier. I knew it.*

**[10:09] S**

*And the Regiment Number on his epaulet...*

**[10:12] S**

*The Hokkaido 7th Division,  
the strongest in the army!*

**SIGN** Golden Kamuy

**[10:22] Gu**

The Imperial Japanese Army's 7th Division.

**[10:26] Gu**

During the Russo-Japanese War,

**[10:27] Gu**

they were sent into the deadliest  
battlefields, like the Siege of Port Arthur,

**[10:31] Gu**

and despite suffering heavy casualties,

they contributed to the victories there.

**[10:34] Gu**

They are the army's strongest division,

**[10:36] Gu**

and the people of Hokkaido call them

**[10:38] Gu**

the Guardian of the North  
out of fear and respect.

**[10:41] S**

*The prisoners are dangerous, but these  
guys are bad enemies to have, too.*

**[10:46] O**

Who are you with?

**[10:49] S**

I was with the 1st, but my enlistment  
term just ran out, and I left.

**[10:53] O**

I see.

**[10:54] O**

Then we may have met at 203 Hill.

**[10:58] O**

You don't seem to understand how dangerous  
a gamble it is that you're making.

**[11:04] O**

Are you after money?

**[11:07] S**

Nope.

**[11:09] S**

I'm doing it for the girl I love.

**[11:21] A**

Sugimoto!

**[11:25] S**

Sugimoto of the 1st Division.

**[11:29] S**

Immortal Sugimoto?

**[11:32] A**

Ow!

**[11:39] A**

He's going to fall!

**[11:51] S**

If he'd escaped, his friends  
would've come after us.

**[11:54] S**

This was for the best.

**[11:57] A**

"Immortal Sugimoto."

**[11:59] A**

What does that mean?

**[12:02] S**

There's one way to not die  
that I learned in the war.

**[12:06] S**

Don't be killed.

**[12:09] S**

Asirpa-san, I'm not a murderer.

**[12:13] S**

But if they're going to kill me,  
I'll kill them first without hesitation.

**[12:17] S**

"The weak get eaten."

**[12:20] S**

That's the same everywhere, right?

**[12:26] S**

Even in a situation like this,  
you still get hungry, huh?

**[12:29] A**

We're alive, so of course we get hungry.

**[12:31] A**

Let's prepare dinner at my hunting tent.

**[12:35] A**

We'll eat the squirrels we trapped.

**[12:38] A**

I'll make them into chitatap.

**[12:39] S**

Chitatap?

**[12:40] A**

You chop them with a blade  
to make ground meat.

**[12:42] A**

It's an Ainu dish.

**[12:44] A**

First you skin them.

**[12:45] A**

Once you score the pelt, you can take it off  
like you were removing a suit of clothes.

**[12:50] A**

Squeeze out the contents of the  
organs and wash them clean.

**[12:53] A**

The gall bladder is bitter, so we remove it.

**[12:56] A**

You toss the whole brain into the chitatap,  
but it's delicious even by itself.

**[13:01] A**

Sugimoto, you can have the brain.

**[13:05] S**

Asirpa, do you eat it raw?

**[13:08] A**

What does that mean?

**[13:09] A**

Do you have a problem with the way we eat?

**[13:12] S**

No...

**[13:14] S**

I'm just not used to eating stuff like that.

**[13:17] A**

Then eat the brain.

**[13:28] A**

Is it good?

**[13:30] S**

Yeah.

**[13:32] S**

Squirrels are small, so we chop the meat with a tashiro to make a chitatap.

**[13:35] S**

A chitatap doesn't have parts that are hard to eat,

**[13:38] S**

so you can eat the whole thing.

**[13:41] S**

Who taught you how to hunt?

**[13:45] A**

My father.

**[13:46] A**

I don't have any brothers,

**[13:48] A**

so my father always took me hunting.

**[13:51] A**

I like the mountains more than I like weaving at home.

**[13:57] A**

Take my place.

**[13:58] A**

Chitatap means "something we carve together."

**[14:01] A**

The "we" comes from the fact that we take turns chopping.

**[14:04] A**

Say "chitatap" as you chop.

**[14:07] S**

Chitatap, chitatap, chitatap.

**[14:11] S**

Chitatap, chitatap, chitatap.

**[14:12] A**

Chitatap is only made from fresh kills.

**[14:15] A**

You eat it raw, after all.

**[14:18] A**

But you're a rich and refined Sisam,  
so I'll put it all into an ohau for you.

**[14:23] S**

A meat version of fish ball soup, huh?

**[14:25] S**

Thanks.

**[14:27] A**

The blood and bones went  
into the Chitatap, too.

**[14:29] A**

So the salt and broth  
taste will soak into it.

**[14:32] S**

Thanks for the meal.

**[14:40] S**

It's good!

**[14:43] S**

There's no bad smell to the meat.

**[14:44] S**

It's slightly sweet.

**[14:45] S**

And the tiny chopped bones in the soft  
meat give it a nice crunchy texture!

**[14:51] A**

Hinna, hinna.

**[14:53] S**

What's that?

**[14:55] A**

Words of thanks.

**[14:57] A**

We say them to the food.

**[15:00] S**

Hinna.

**[15:04] A**

Hinna hinna.

**[15:06] S**

Hinna hinna.

**[15:13] Gu**

We found him on the riverside in the evening.

**[15:15] Gu**

Any later and he would've  
died of hypothermia.

**[15:20] Gu**

Someone attacked him in the mountains?

**[15:23] Gu**

Why was Private Ogata out  
in the mountains by himself?

**[15:31] S**

There's the second one!

**[15:37] S**

Did you run from the other prisoners  
after they tried to kill you, too?

**[15:41] S**

How many prisoners are there?

**[15:45] S**

Where were you supposed to  
meet Nopperabo's friends?

**[15:51] S**

Did the trap crush his vocal chords?

**[15:53] Gu**

Is that Ainu your pet?

**[15:57] S**

You want me to break your jaw so  
you really won't be able to talk?

**[16:01] A**

Stop it, Sugimoto.

**[16:04] A**

I don't care.

**[16:05] A**

I'm used to it.

**[16:10] S**

There's no need to be used to it.

**[16:14] A**

Sugimoto!

**[16:16] A**

Look! A rabbit!

**[16:18] S**

Where? I can't see it.

**[16:20] A**

You can see the ears there, right?

**[16:21] A**

With black tips.

**[16:22] S**

You're right.

**[16:25] S**

But it's hidden, so I can't hit it.

**[16:27] S**

I don't want to just wound it.

**[16:28] A**

When a rabbit's running  
around during the day,

**[16:31] A**

it's because the weather is getting bad,  
and it needs to find a safe place.

**[16:34] A**

Let's catch him and hide  
in the tent for today.

**[16:41] Gu**

The man's name was Shiraishi Yoshitake.

**[16:45] Gu**

A master escape artist called  
"The Escape King."

**[16:55] A**

Well, Sugimoto? I got it!

**[16:58] A**

Behind you!

**[17:00] S**

What?

**[17:02] S**

You're kidding me!

**[17:03] A**

Sugimoto, don't go too far!

**[17:06] A**

The weather!

**[17:07] S**

You head to the tent,  
Asirpa-san! I'll catch him!

**[17:13] A**

I want to eat this rabbit now, though.

**[17:19] S**

You bastard...

**[17:21] S**

Get back up here! I'll shoot you!

**[17:22] Gu**

Go ahead, and do it!

**[17:24] Gu**

I don't care if I get shot now or later!

**[17:29] Gu**

Gunshots?

**[17:31] A**

Nipusfum.

**[17:33] Gu**

Nipusfum, in the language of the Ainu,  
means "The Sound of Splitting Trees."

**[17:38] Gu**

A brutal cold wave of -30 degrees Celsius  
causes a rapid drop in temperature,

**[17:43] Gu**

which causes the water contained  
with the trees to freeze,

**[17:45] Gu**

and the trunks to shatter.

**[17:48] Gu**

Wait, damn it!

**[18:08] Gu**

This is not good!

**[18:14] Gu**

This cold is too much!

**[18:16] Gu**

My head feels like it's splitting!

**[18:19] Gu**

Fire! We need to start a fire, or we'll die!

**[18:26] Gu**

It's no good!

**[18:27] Gu**

They have only ten minutes  
to take action to survive.

**[18:31] Gu**

Let's rub wood together to start a fire...

**[18:33] Gu**

Hypothermia results in muddle-headedness.

**[18:35] S**

That's not going to work, you moron!

**[18:38] Gu**

Hypothermia results in an  
unconcerned expression.

**[18:41] S**

Right! My gun!

**[18:42] S**

Where's my gun?

**[18:46] S**

Is that it?

**[18:48] S**

I dropped all my bullets  
with gunpowder in them!

**[18:51] S**

Damn it!

**[18:53] S**

I'm not going to give up!

**[18:55] S**

I'm going to survive!

**[18:59] S**

I'm Immortal Sugimoto!

**[19:06] Gu**

What are you doing?

**[19:09] S**

You! If you don't want to die,

**[19:11] S**

find the bullets that fell into the river!

**[19:14] S**

We should be able to use  
the gunpowder... inside!

**[19:19] Gu**

We make a deal!

**[19:21] Gu**

I'll help you, so let me live!

**[19:23] S**

You can shove your deal up your ass!

**[19:26] S**

We're both going to die!

**[19:28] Gu**

Are you going to take the deal? Well?

**[19:30] S**

Fine!

**[19:32] S**

Just get in the river and start  
looking for those damn bullets!

**[19:39] Gu**

In case I ever need to shoot  
the lock off a jail cell.

**[19:44] Gu**

It's so cold, I forgot.

**[19:48] S**

Okay... all... ready!

**[20:07] Gu**

There are 24 tattooed prisoners in all.

**[20:10] Gu**

Who knows how many are alive?

**[20:15] Gu**

As for Nopperabo's friends,  
I really have no idea.

**[20:18] Gu**

The only one who knows is the leader  
of the prisoners, who lead the escape.

**[20:23] S**

What's he like?

**[20:25] Gu**

I thought he was just some old

man who was a political criminal.

**[20:29] Gu**

He was a quiet, model prisoner.

**[20:31] Gu**

But he had us all fooled.

**[20:35] Gu**

He stole a sword off one of the  
soldiers right in front of me,

**[20:39] Gu**

and in less than a second,  
three men were dead.

**[20:42] Gu**

I learned later that he was a survivor  
of the Hakodate War thirty years ago.

**[20:48] Gu**

A samurai from the old shogunate.

**[20:51] Gu**

What I was told was that he was supposed  
to have died during the Hakodate War.

**[20:58] Gu**

The Demon Vice Commander of the Shinsengumi,

**[21:01] Gu**

Hijikata Toshizou...

**[21:04] Gu**

I'll tell you one more thing.

**[21:07] Gu**

This is what Nopperabo told us prisoners.

**[21:11] Gu**

"Go to Otaru."

**[21:16] S**

Shiraishi, is that your name?

**[21:19] S**

Give up on the Ainu gold,  
and get out of Hokkaido.

**[21:24] S**

It's not just the other prisoners and  
Nopperabo's friends who are after the tattoos.

**[21:31] S**

The 7th Division, back from the  
Russo-Japanese War, is after them, too.

**[21:35] Gu**

I'm the Escape King.

**[21:37] Gu**

No matter who catches me,  
I'll escape like smoke.

**[21:41] Gu**

See you around, Immortal Sugimoto.

**[21:54] Gu**

Lt. Tsurumi!

**[21:56] Gu**

Ogata's woken up!

**[21:58] Gu**

I see.

**[22:01] Gu**

Then I guess I'll pay him a visit.

***SIGN*** Next Time

Kamuy Mosir

**[23:36] ---**

Next time:

**[23:37] ---**

"Kamuy Mosir."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 08:59:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:41:14 UTC by whimsee